

## Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wdowy szanuj te istotnie wdowy                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Szanuj* wdowy** – prawdziwie wdowy.*** <sup>1)2)3)</sup>                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wdowom okazuj szacunek, (tym) istotnie wdowom*. <sup>4)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wdowy szanuj (te) istotnie wdowy                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Otocz opieką te wdowy, które już raczej pozostaną we wdowieństwie.      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Okazuj szacunek wdowom, które rzeczywiście są wdowami.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Wdowy miej w ucziwości, które prawdziwie są wdowami.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Wdowy czci, które prawdziwie wdowy są.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Miej we czci te wdowy, które są rzeczywiście wdowami.                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Otaczaj szacunkiem wdowy, które rzeczywiście są wdowami.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Okazuj szacunek wdowom, które naprawdę są wdowami.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Okazuj szacunek wdowom - tym, które są prawdziwymi wdowami.             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wdowom okazuj szacunek, lecz tym naprawdę wdowom.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Miej szacunek dla tych wdów, które z godnością noszą swoje wdowieństwo. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Wdowy otaczaj szacunkiem, te, które rzeczywiście są wdowami.            |

<sup>1)</sup> Szanuj, τίμα, ozn. także wsparcie materialne.

<sup>2)</sup> <x>510 6:1</x>

<sup>3)</sup> prawdziwie wdowy, ὄντως χήρας : w cesarstwie rzym. osoby między 20 a 50 rokiem życia miały zawierać małżeństwa; Pawłowi mogło chodzić zatem o wdowy po pięćdziesiątce, <x>610 5:3</x>L.

<sup>4)</sup> Chodzi o instytucję wdów, zajmujących się w gminach pracą charytatywną.

|         |                     |                                              |                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шануй удів, - але вдів правдивих.                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Szanuj wdowy, te rzeczywiście wdowy.                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Okazuj szacunek wdowom, które naprawdę są w potrzebie.                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Szanuj wdowy, które rzeczywiście są wdowami.                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Szczególną troską otaczaj wdowy, które są pozbawione pomocy ze strony rodziny. |